

Epidural Pain Relief for Labor and Delivery

An epidural is often used for pain relief during labor and delivery. A small flexible tube is put in the lower back. Medicine is injected into the tube to provide pain relief in the lower abdomen, legs and birth canal. A special doctor called an anesthesiologist will place the tube in your back.

How is the procedure done?

- Your nurse will help you stay in the position while the tube is being put in.

- You may be asked to lie on your left side and bring your knees up to your stomach as far as you can. Arch your lower back. A roll will be put under your left hip.

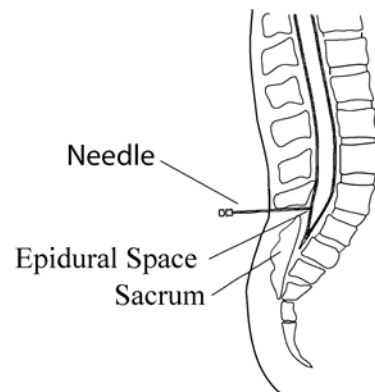


or

- You may be asked to sit on the side of your bed and lean over a table to round your back.



- The doctor cleans your lower back.
- A numbing medicine is injected into the lower back. You may feel a sting or burning.



陣痛および出産時における痛みの軽減 (無痛分娩)

無痛分娩は陣痛または出産中の痛みをやわらげるためによく行われます。小さな柔軟性のある管を腰に入れます。薬は管を通して注入され、下腹部や足、産道の痛みをやわらげます。麻酔医と呼ばれる専門医が背中に管を入れます。

手順は？

- 管を入れる間、体が動かないように看護師が支えます。

- 左側を下にして横になり、できる限り膝を曲げてお腹に近づけるように指示されます。背中を丸めます。巻いたタオルが臀部の左側に置かれます。

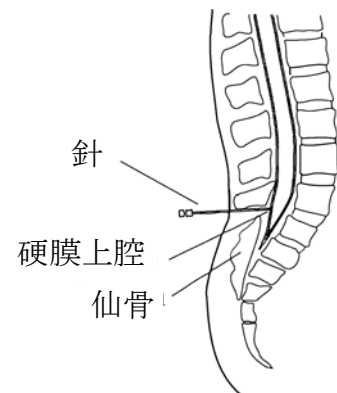


以下の手順で行われる場合もあります。

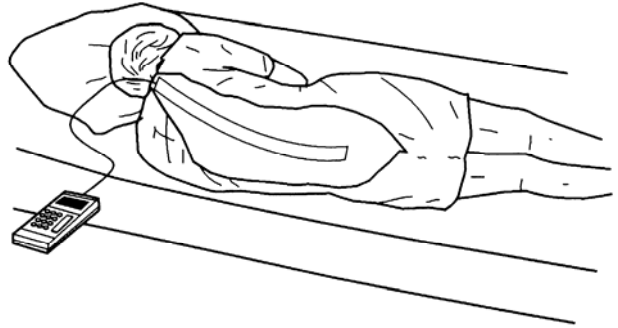
- ベッドの横に座り、テーブルにもたれかかって背中を丸めるよう指示されます。



- 医師が背中下部を消毒します。
- 腰に麻酔薬が注入されます。刺すような痛みやひりひりする痛みを感じることもあります。



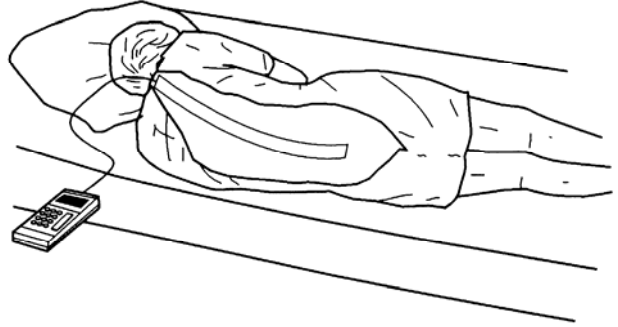
- The staff will ask you to put your chin to your chest and push your back out.
- The doctor puts a needle into the numbed area and positions the tube into the epidural space around your spinal cord.
- Breathe slowly and deeply. Relax and **do not move**. (If you have a contraction, use breathing and relaxation techniques.)
- The needle is removed and the soft tube will stay in your back. Tape will hold it in place.



Possible Side Effects

- Pain relief may vary. Most women get good pain relief from an epidural.
- You will be able to move your legs although they may feel slightly numb. You will be asked to stay in bed.
- An epidural may slow or speed up labor. The amount of medicine can be changed as needed.
- On rare occasions, there is the possible side effect of a headache after delivery.

- 医師または看護師からあごを胸につけて、背中を丸めるように指示されます。
- 麻酔がかかった部位に医師が針を刺し、脊髄の周辺にある硬膜上腔に管を通します。
- ゆっくりと深呼吸してください。リラックスし、動かないでください。(陣痛がきたときは、呼吸法でリラックスしてください。)
- 針が抜かれます。柔らかい管は背中に残ります。管がテープで固定されます。



副作用

- 痛みの緩和の程度は場合によって異なります。ほとんどの女性は無痛分娩によって痛みが十分に軽減されます。
- 足に少し麻痺したような感覚を感じる場合がありますが、足を動かすことはできます。ベッドにしているように指示されます。
- 無痛にすることにより、分娩が早くなったり遅くなったりすることがあります。投与量は必要に応じて変えられます。
- まれに、副作用として出産後に頭痛を感じる場合があります。

When Not to Have an Epidural

If you have or think you may have any of these conditions, tell your doctor or nurse.

- Bleeding problems
- Infection in the lower back area
- Previous lower back surgery
- Blood pressure problems
- Nerve problems
- Drug abuse

Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

無痛分娩ができない場合

以下のような症状が現れたとき、または以下のことに該当するときは、医師または看護師に伝えてください。

- 出血
- 背中下部の感染症
- 背中下部の手術歴
- 血圧の問題
- 神経系の問題
- ドラッグの使用

質問や不明な事項については、貴方の医師または看護師にご相談ください。

8/2007. Developed through a partnership of Mount Carmel Health, Ohio State University Medical Center, and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at www.healthinfotranslations.org.